

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie niszczenia broni chemicznej,

sporządzona w Warszawie dnia 17 grudnia 2002 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej Stronami,

popierając cele i zasady Konwencji o zakazie prowadzenia badań, produkcji, składowania i użycia broni chemicznej oraz o zniszczeniu jej zapasów, sporządzonej w Paryżu dnia 13 stycznia 1993 r., dalej zwanej Konwencją,

dążąc do dalszego rozwoju i zacieśnienia współpracy międzynarodowej w zakresie wykonania Konwencji, a zwłaszcza w niszczeniu broni chemicznej,

uwzględniając zamiar Strony Polskiej udzielenia wsparcia Stronie Rosyjskiej w realizacji federalnego kierunkowego programu „Niszczenie zapasów broni chemicznej w Federacji Rosyjskiej”, dalej zwanego Programem,

odnotowując, że inne Państwa-Strony Konwencji wyraziły swoje zainteresowanie udzieleniem pomocy Federacji Rosyjskiej w realizacji wymienionego Programu przy uwzględnieniu wagi i trudności wykonywanych zadań i ich wysokich kosztów,

mając świadomość, że niszczenie broni chemicznej jest zadaniem złożonym, wymagającym znaczących

środków oraz doświadczenia naukowego i technicznego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W celu udzielenia wsparcia technicznego Stronie Rosyjskiej w tworzeniu obiektów niszczenia broni chemicznej w Federacji Rosyjskiej Strona Polska udziela Stronie Rosyjskiej bezzwrotnego wsparcia technicznego poprzez:

wykonanie prac badawczych;

opracowanie, wyprodukowanie i dostawę specjalistycznych urządzeń i innych środków materiałowo-technicznych;

zapewnienie materiałów i świadczenie usług.

Artykuł 2

1. Konkretnie projekty przewidujące wielkości dostaw, usług i prac oraz inne warunki udzielania wsparcia technicznego zgodnie z niniejszą umową zostaną zawarte w technicznych porozumieniach (uzgodnie-

niach) wykonawczych zawieranych pomiędzy upoważnionymi organami Stron.

2. Strona Polska wydzieli w pierwszym roku obowiązywania umowy kwotę 400 000 złotych na realizację wstępnych prac związanych z wykonaniem pierwszego projektu porozumienia wykonawczego.

3. Na podstawie odrębnych ustaleń między Stronami inni dawcy międzynarodowi także mogą udzielać wsparcia zgodnie z celami niniejszej umowy poprzez program wspierania Strony Polskiej.

Artykuł 3

1. Organami upoważnionymi Stron do realizacji niniejszej umowy są: ze Strony Polskiej — Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej (MSZ RP); ze Strony Rosyjskiej — Rosyjska Agencja ds. Amunicji (Rosbojepripasy).

2. Organy upoważnione zawierają techniczne porozumienia (uzgodnienia) wykonawcze, które określają wykonanie konkretnych projektów wsparcia technicznego.

3. Organy upoważnione mianują swych przedstawicieli do kontaktów i rozwiązywania spraw technicznych dotyczących realizacji niniejszej umowy oraz informują się wzajemnie o tych przedstawicielach w formie pisemnej.

4. Organy upoważnione określają formy współpracy i kierowania pracami w zakresie konkretnych projektów oraz organizują spotkania ekspertów w celu rozwiązywania tych spraw w Warszawie i Moskwie, zgodnie z harmonogramem uzgodnionym przez Strony, jednak nie rzadziej niż dwa razy w roku.

Artykuł 4

1. Organy upoważnione udostępniają sobie informacje techniczne i inne, niezbędne do realizacji niniejszej umowy.

2. Zgodnie z przepisami prawa swojego państwa każda ze Stron:

- a) wykorzystuje wszystkie udostępnione jej zgodnie z niniejszą umową informacje wyłącznie do celów przewidzianych w niniejszej umowie;
- b) w razie zaistnienia w trakcie realizacji niniejszej umowy potrzeby uzyskania informacji niejawniej Strona ją przyjmująca gwarantuje jej poufność i nie dopuszcza do jej przekazania stronie trzeciej bez pisemnej zgody Strony przekazującej. Informacja poufna udostępniona w formie pisemnej przez jedną ze Stron powinna być oznaczona odpowiednią klauzulą.

Artykuł 5

1. Strony zgodnie ze swoim prawem starają się operatywnie i bezpłatnie wydawać wizy członkom

grup roboczych i innym przedstawicielom upoważnionych organów, wysyłanym na terytorium ich państw w delegacje związane z realizacją niniejszej umowy.

2. Strona Rosyjska zgodnie z prawem Federacji Rosyjskiej udziela niezbędnego wsparcia w zakresie rejestracji przedstawicieli upoważnionego organu Strony Polskiej na terytorium Federacji Rosyjskiej oraz zapewnia im dostęp do miejsc prowadzenia prac realizowanych przy wsparciu technicznym Strony Polskiej.

Artykuł 6

1. Wsparcie techniczne między Stronami odbywa się do celów przewidzianych niniejszą umową.

2. Strona Rosyjska zgodnie z prawem Federacji Rosyjskiej podejmuje wszelkie niezbędne wysiłki, aby stworzyć jak najbardziej sprzyjające warunki dla realizacji niniejszej umowy.

3. Strona Polska ma prawo do kontrolowania właściwego wykorzystania wsparcia technicznego udzielanego Stronie Rosyjskiej zgodnie z celami przewidzianymi niniejszą umową. Strona Rosyjska zapewnia dostęp do całej odpowiedniej dokumentacji, niezbędnej do dokonania takiej kontroli.

Artykuł 7

1. Strona Rosyjska zgodnie z obowiązującym prawem zwalnia z opłat celnych i innych oraz wszelkich podatków polskich i rosyjskich wykonawców i dostawców, podejmujących działalność w ramach niniejszej umowy.

2. Prawo własności do wszystkich urządzeń i materiałów dostarczonych przez Stronę Polską Stronie Rosyjskiej oraz odpowiedzialność za nie przechodzi na Stronę Rosyjską na warunkach określonych w każdym konkretnym przypadku.

Artykuł 8

Niniejsza umowa nie dotyczy praw i zobowiązań Stron wynikających z innych umów międzynarodowych, których stronami są Rzeczpospolita Polska i Federacja Rosyjska.

Artykuł 9

1. Strona Polska i jej oficjalni przedstawiciele nie ponoszą odpowiedzialności cywilnej za spowodowanie śmierci lub uszkodzenie ciała, lub szkodę majątkową powstałą w wyniku działania lub zaniechania, powstającego przy wykonywaniu obowiązków służbowych wynikających z realizacji niniejszej umowy, z wyjątkiem wyrządzenia szkody powstałej w wyniku:

- a) umyślnego działania lub rażącego niedbalstwa;
- b) wypadku drogowego spowodowanego przez pojazd należący do oficjalnego przedstawiciela Strony Polskiej lub przez niego kierowany, gdy odszko-

dowanie za wyrządzoną szkodę nie jest pokrywane z ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej.

2. Strona Rosyjska nie występuje z żadnymi roszczeniami wobec Strony Polskiej i jej oficjalnych przedstawicieli i nie wszczyna przeciwko nim żadnych postępowań i powództw sądowych w związku z działaniami lub zaniechaniami, określonymi w ustępie 1 niniejszego artykułu, odnoszącymi się do wykonywania obowiązków służbowych przy realizacji niniejszej umowy na terytorium Federacji Rosyjskiej.

3. Strona Rosyjska zobowiązuje się do zaspokojenia roszczeń, z jakimi mogą występować strony trzecie w przypadkach wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu.

4. Niniejszy artykuł jest stosowany bez naruszenia praw i obowiązków wykonawców i agentów wynikających z ich zobowiązań kontraktowych.

5. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie może być interpretowane jako rezygnacja z jakiegokolwiek immunitetu, z którego w równej mierze może korzystać Strona Polska lub Strona Rosyjska zgodnie z prawem międzynarodowym w związku z roszczeniami, jakie mogą być zgłoszone każdej Stronie.

Artykuł 10

Dowolny spór związany ze stosowaniem niniejszej umowy będzie w miarę możliwości rozwiązywany na drodze konsultacji między Stronami. Konsultacje od-

bywają się nie później niż w ciągu 2 miesięcy od dnia przekazania przez jedną ze Stron prośby o ich odbycie.

Artykuł 11

1. Niniejsza umowa może być zmieniona za pisemnym porozumieniem Stron.

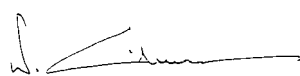
2. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy do czasu zakończenia projektów realizowanych zgodnie z jej warunkami w terminie do 31 grudnia 2005 r. Okres obowiązywania niniejszej umowy może zostać przedłużony w pisemnym porozumieniu między Stronami.

4. Po upływie okresu obowiązywania lub zaprzestaniu obowiązywania niniejszej umowy postanowienia artykułu 5 i artykułu 6 ustęp 3 pozostają w mocy przez 2 lata.

Sporządzono w Warszawie dnia 17 grudnia 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej



W imieniu
Rządu Federacji
Rosyjskiej



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области уничтожения химического оружия

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

поддерживая цели и принципы Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, заключенной в г. Париже 13 января 1993 года, далее именуемой Конвенцией,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению сотрудничества по выполнению Конвенции и, в частности, уничтожению химического оружия,

принимая во внимание намерение Польской Стороны оказать помощь Российской Стороне в выполнении федеральной целевой программы "Уничтожение запасов химического оружия в Российской Федерации", далее именуемой - Программа,

отмечая, что другие государства-участники Конвенции выразили свою заинтересованность в оказании Российской Федерации помощи в выполнении указанной Программы с учетом важности и сложности выполняемых задач и их высокой стоимости,

сознавая, что уничтожение химического оружия представляет собой сложную задачу, требующую значительных средств, научного и технологического опыта

согласились о нижеследующем:

Статья I

С целью оказания содействия Российской Стороне в создании объектов по уничтожению химического оружия в Российской Федерации Польская Сторона оказывает безвозмездное техническое содействие путем:

- выполнения исследовательских работ;
- разработки, изготовления и поставки специализированных видов оборудования и других материально-технических средств;
- обеспечения материалами и предоставлением услуг.

Статья 2

1. Конкретные проекты, предусматривающие объемы поставок, услуг и работ, а также другие условия оказания технического содействия по настоящему Соглашению будут предоставлены в технических исполнительных соглашениях (договоренностях), заключаемых между Уполномоченными органами Сторон.

2. Польская Сторона на первый год действия настоящего Соглашения выделяет 400 000 злотых на выполнение первоочередных работ по первому проекту исполнительного соглашения.

3. На основе отдельных договоренностей между Сторонами другие доноры могут также оказывать содействие в соответствии с целями настоящего Соглашения через программу содействия Польской Стороны.

Статья 3

1. Уполномоченными органами для осуществления настоящего Соглашения назначаются: с Польской Стороны - Министерство иностранных дел Республики Польша (МИД РП); с Российской Стороны - Российское агентство по боеприпасам (Росбоеприпасы).

2. Уполномоченные органы заключают исполнительные соглашения (договоренности), предусматривающие выполнение конкретных проектов технического содействия.

3. Уполномоченные органы назначают своих представителей для связи и решения технических вопросов по реализации настоящего Соглашения и информируют друг друга об этих представителях в письменном виде.

4. Уполномоченные органы определяют формы сотрудничества и управления работ по конкретным проектам, организуют встречи экспертов для решения этих вопросов в Варшаве и в Москве по графику, согласованному сторонами, но не реже двух раз в год.

Статья 4

1. Уполномоченные органы предоставляют друг другу техническую и другую информацию, необходимую для выполнения настоящего Соглашения.

2. В соответствии с национальным законодательством своего государства каждая из Сторон:

а) использует всю предоставляемую ей в соответствии с настоящим Соглашением информацию исключительно в целях, предусмотренных настоящим Соглашением;

б) при возникновении в ходе осуществления настоящего Соглашения необходимости в получении конфиденциальной информации получающая ее Сторона гарантирует сохранение ее конфиденциальности и не допускает ее передачи третьей стороне без письменного согласия передающей Стороны. Конфиденциальная информация, предоставляемая в письменном виде одной из Сторон, должна быть помечена соответствующим грифом.

Статья 5

1. Стороны в соответствии со своим законодательством стремятся оперативно и на безвозмездной основе выдавать визы членам рабочих групп и другим представителям Уполномоченных органов, направляемым на территорию их государств в командировки, связанные с выполнением настоящего Соглашения.

2. Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации обеспечит необходимое содействие в регистрации представителей Уполномоченного органа Польской Стороны на территории Российской Федерации, а также предоставит им доступ к местам выполнения работ, осуществляемых при техническом содействии Польской Стороны.

Статья 6

1. Техническое содействие между Сторонами осуществляется в предусмотренных настоящим Соглашением целях.

2. Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации предпринимает все надлежащие усилия, чтобы создать наиболее благоприятные условия для выполнения настоящего Соглашения.

3. Польская Сторона имеет право осуществлять проверку целевого использования форм технического содействия, предоставляемого Российской Стороне в предусмотренных настоящим Соглашением целях. Российская Сторона обеспечивает доступ ко всей соответствующей документации, необходимой для осуществления такой проверки.

Статья 7

1. Российская Сторона в соответствии с существующим законодательством освобождает от таможенных платежей и сборов, всех видов налогов польских и российских подрядчиков и поставщиков, осуществляющих свою деятельность в рамках настоящего Соглашения.

2. Право собственности на все оборудование и материалы, поставляемые Польской Стороной Российской Стороне, а также ответственность за них переходят к Российской Стороне на условиях, определяемых в каждом конкретном случае.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Республика Польша и Российская Федерация.

Статья 9

1. Польская Сторона и ее официальные представители не несут гражданской ответственности за причинение смерти или телесного повреждения, или ущерба имуществу в результате любого действия либо упущения, совершенных при исполнении служебных обязанностей в связи с осуществлением настоящего Соглашения, за исключением причинения вреда в результате:

а) прямого умысла или грубой небрежности;

б) дорожного происшествия, вызванного транспортным средством, принадлежащим официальному представителю Польской Стороны или управляемым им, когда возмещение ущерба не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

2. Российская Сторона не предъявляет никаких претензий Польской Стороне и ее официальным представителям и не возбуждает против них никаких исков и не начинает судебных разбирательств в связи с действием либо упущением, определенным в пункте 1 настоящей статьи, относящимся к исполнению служебных обязанностей при осуществлении настоящего Соглашения на территории Российской Федерации.

3. Российская Сторона принимает на себя урегулирование претензий, которые могут быть выдвинуты третьей стороной в случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

4. Настоящая статья применяется без ущемления прав и обязанностей подрядчиков и агентов по их контрактным обязательствам.

5. Ничто в настоящей статье не может толковаться как отказ от любого иммунитета, которым в равной мере могут пользоваться Польская Сторона или Российская Сторона в соответствии с международным правом в связи с претензиями, которые могут быть предъявлены любой Стороне.

Статья 10

Любой спор, связанный с настоящим Соглашением, по возможности разрешается путем проведения консультаций между Сторонами. Консультации проводятся не позднее 2 месяцев со дня направления одной из Сторон просьбы об их проведении.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение может быть изменено посредством письменного соглашения между Сторонами.

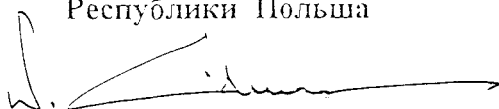
2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания.

3. Настоящее Соглашение остается в силе до завершения проектов, осуществляемых в соответствии с его условиями в срок до 31 декабря 2005 года. Срок действия настоящего Соглашения может быть продлен посредством письменного соглашения между Сторонами.

4. По истечении срока действия или прекращения действия настоящего Соглашения положения статьи 5 и пункта 3 статьи 6 остаются в силе на 2 года.

Совершено „ 17 „ декабря 2002 г. в Варшаве в двух экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Российской Федерации

